

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 12 septembre 2016
Monday, September 12, 2016**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau,

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Guillaume Boudrias	gestionnaire de projets, génie civil / Project Manager, Civil Engineering
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

- | | | |
|-----------|--|---|
| 1. | <u>Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire</u> | <u>Reflection and opening of the Regular meeting</u> |
| | Le conseiller Yves Paquette fait la lecture de la réflexion d'ouverture. | Councillor Yves Paquette reads the opening reflection. |
| | La mairesse ouvre la réunion à 19h00. | Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m. |

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 2

- | | | |
|----|--|--|
| 2. | <u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-298-16
Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée. | <u>Adoption of the agenda</u>
R-298-16
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried. |
| 3. | <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u>

Aucune. | <u>Disclosures of conflicts of interest</u>

None. |
| 4. | <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun. | <u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None. |
| 5. | <u>Rapports du maire et des conseillers</u>

Aucun. | <u>Reports of the Mayor and councillors</u>

None. |
| 6. | <u>Présentations</u>

Aucune. | <u>Presentations</u>

None. |
| 7. | <u>Délégations</u>

Monsieur Royal Lortie s'adresse au
conseil. | <u>Delegations</u>

Mr. Royal Lortie addresses Council. |
| 8. | <u>Période de questions</u>

Aucune. | <u>Question period</u>

None. |

9.	<u>Sujets pour action</u>	<u>Matters requiring action</u>
9.1	<u>Dépôt d'une pétition</u> R-299-16 Proposé par Pierre Ouellet avec l'appui d'Yves Paquette	<u>Filling of a petition</u> R-299-16 Moved by Pierre Ouellet Seconded by Yves Paquette
	Qu'il soit résolu de recevoir la pétition.	Be it resolved to receive the petition.
	Adoptée.	Carried.
9.2	<u>Budget 2017, réf : Directives du conseil</u> R-300-16 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'Yves Paquette	<u>Budget 2017, Re: Council's instructions</u> R-300-16 Moved by Michel Thibodeau Seconded by Yves Paquette
	Attendu que le processus budgétaire 2017 est entamé.	Whereas the 2017 Budget process is underway.
	Qu'il soit résolu de donner une directive à l'administration concernant les attentes budgétaires pour 2017 du conseil, en termes de pourcentage d'augmentation (ou diminution) du taux de revenu neutre, tel que recommandé au document REC-77-16.	Be it resolved to direct the administration regarding the Council's expectations for the 2017 budget, in terms of percentage of increase (or decrease) of the revenue neutral rate, as recommended in document REC-77-16.
	Adoptée.	Carried.
**	R-301-16 Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamaillard	R-301-16 Moved by Johanne Portelance Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu de préparer le budget 2017 en maintenant le taux de revenu neutre.	Be it resolved to prepare the 2017 budget in maintaining the revenue neutral rate.
	Rejetée.	Defeated.
**	R-302-16 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Daniel Lalonde	R-302-16 Moved by Michel Thibodeau Seconded by Daniel Lalonde

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 4

Qu'il soit résolu de préparer le budget 2017 autour d'une variation de 1.5% à 2% du taux de revenu neutre.

Be it resolved to prepare the 2017 budget with a variation between 1.5% and 2% of the revenue neutral rate.

Adoptée.

Carried.

9.3 Pavage 2016, réf. : Budget additionnel et octroi du contrat

R-303-16

Proposé par Pierre Ouellet
avec l'appui d'André Chamailard

Paving 2016, Re: Additional budget and granting of contract

R-303-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by André Chamailard

Attendu qu'un montant de 250 000\$ a été approuvé au budget 2016 pour le pavage des rues, et;

Whereas an amount of \$250,000.00 was approved in the 2016 Budget for paving streets, and;

Attendu que l'avenue Spence et le boulevard Cécile entre les rues Cameron et Edmond ont été sélectionnés sous la résolution du conseil R-190-16 pour refaire le pavage, et;

Whereas Spence Avenue and Cecile Boulevard between Cameron and Edmond Streets were selected by Council's resolution R-190-16 to redo the paving, and;

Attendu que suite aux résultats des forages sur l'avenue Spence et le boulevard Cécile, il est fortement recommandé de remplacer la base granulaire.

Whereas following the results of the drilling on Spence Avenue and Cecile Boulevard it is strongly recommended to replace the granular base.

Qu'il soit résolu d'ajouter un montant additionnel de 150 000\$ du Fond fédéral de la taxe sur l'essence au budget de pavage pour l'année 2016, et;

Be it resolved to add an additional amount of \$150,000.00 from the Federal Gas Tax Fund to the paving budget for the year 2016, and;

Qu'il soit également résolu d'accepter le processus d'approvisionnement entamé par les comtés unis de Prescott et Russell, sous l'appel d'offres compétitives PW 2016-08 pour la sélection d'un entrepreneur pour le pavage d'enrobé bitumineux dans plusieurs locations à travers les comtés unis et qu'un avenant de modification d'un montant maximal de 365 000\$ plus TVH soit exécuté par la ville de Hawkesbury pour permettre à l'entrepreneur choisi par les comtés unis, soit Cornwall Gravel, de procéder à la reconstruction et au pavage de l'avenue Spence et du boulevard Cécile entre les rues Cameron et Edmond, tel que recommandé au document REC-78-16.

Adoptée.

Be it also resolved to accept the procurement process initiated by the United Counties of Prescott and Russell, under the competitive bidding PW 2016-08 for the selection of a contractor to do the paving in several locations through the United Counties and that an addendum for a maximum amount of \$365,000.00 plus HST be made by the Town of Hawkesbury to allow the contractor chosen by the United Counties, being Cornwall Gravel, to proceed with the reconstruction and paving of Spence Avenue and Cécile Boulevard between Cameron and Edmond Streets, as recommended in document REC-78-16.

Carried.

9.4 Stationnement interdit, réf. : 631-650, rue Albert

R-304-16

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'installer deux panneaux de signalisation défense de stationner en face du 631-650, rue Albert pour une distance de 47 mètres au nord de la rue Stevens sur la rue Albert, tel que recommandé au document REC-75-16.

Adoptée.

No parking, Re : 631-650 Albert Street

R-304-16

Moved by André Chamaillard
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to install two no parking signs in front of 631-650 Albert Street for a distance of 47 meters north of Stevens Street on Albert Street, as recommended in document REC-75-16.

Carried.

9.5 Canton de Champlain, réf. : Échange de services

Pour discussion.

Township of Champlain, Re : Exchange of services

For discussion.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 6

**9.6 Centre de services à l'emploi, réf. :
Foire de l'emploi, édition 2017
R-305-16**

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de remettre la somme de
1 000\$ au Centre de services à l'emploi
pour l'édition 2017 de la Foire de l'emploi.

Adoptée.

**Employment Services Centre, Re: Job
Fair 2017 Edition**

R-305-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to give an amount of
\$1,000.00 to the Employment Services
Centre for the Job Fair, 2017 Edition.

Carried.

10. Règlements

By-laws

**10.1 N° 52-2016 pour autoriser un emprunt
avec Infrastructure Ontario (10 ans).**

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

**N° 52-2016 to authorize a loan with
Infrastructure Ontario (10 years).**

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

**10.2 N° 53-2016 pour autoriser un emprunt
avec Infrastructure Ontario (15 ans).**

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

**N° 53-2016 to authorize a loan with
Infrastructure Ontario (10 years).**

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

**12. Rapports des services et demandes
d'appui**

**Services reports and requests for
support**

12.1 Liste des chèques émis du 1^{er} au 31 août 2016

R-306-16

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir la liste des chèques émis du 1^{er} au 31 août 2016 au montant de 1 076 962,54\$.

Adoptée.

List of cheques issued between August 1st and 31st, 2016

R-306-16

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the list of cheques issued between August 1st and 31st, 2016 in the amount of \$1,076,962.54.

Carried.

12.2 États financiers au 31 août 2016

R-307-16

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 31 août 2016.

Adoptée.

Financial Statements as of August 31st, 2016

R-307-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved to receive the financial statements as of August 31st, 2016.

Carried.

12.3 Vendeurs à domicile, réf. : Demande d'appui

R-308-16

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'appuyer les résolutions du canton de Wellington Nord et de la ville de Kenora demandant au gouvernement provincial de modifier la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* afin d'interdire les vendeurs à domicile pour non seulement la vente d'électricité et de gaz naturel mais également tous les autres équipements et services connexes comme les systèmes de chauffage,

Door-to-door sales, Re : Request for support

R-308-16

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to support the resolutions of the Township of Wellington North and the Town of Kenora asking the provincial government to amend the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Energy Board Act, 1998* to prohibit door-to-door sales not only for electricity and natural gas contracts but for all other related equipment and services such as HVAC equipment, water heaters,

de ventilation et de climatisation, de chauffe-eau, de système de traitement d'eau, etc., tel que recommandé au document REC-76-16.

water treatment systems, etc., as recommended in document REC-76-16.

Adoptée.

Carried.

12.4 Proclamation, réf : Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes – 25 septembre 2016
R-309-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Pierre Ouellet

Attendu qu'en vertu de la *Loi sur le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes* adoptée à l'Assemblée législative le 26 avril 2010, il est déclaré que le 25 septembre de chaque année soit reconnu comme le Jour des Franco – Ontariens et des Franco-Ontariennes dans toute la province de l'Ontario, et;

Attendu que le 25 septembre est l'anniversaire du premier lever du drapeau franco-ontarien et représente plus de 400 ans de présence française en Ontario, et;

Attendu qu'il y a plus de 600 000 francophones en Ontario, la plus importante communauté francophone hors Québec, et;

Attendu que le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes est devenu un événement annuel pour célébrer la communauté francophone.

Declaration, Re: *Jour des Franco-ontariens et des Franco-ontariennes* – September 25, 2016
R-309-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Pierre Ouellet

Whereas under the *Franco-Ontarian Act*, which was legislated on April 26th, 2010, it is declared that September 25th of each year be recognized as Franco-Ontarian Day throughout the province of Ontario, and;

Whereas September 25th is the anniversary of the first raising of the Franco-Ontarian flag and it represents over 400 years of French presence in Ontario, and;

Whereas there are more than 600,000 Francophones in Ontario, the largest Francophone community outside of Quebec, and;

Whereas Franco-Ontarian Day has become an annual occasion to celebrate the Francophone Community.

Qu'il soit résolu de proclamer le 25 septembre de chaque année comme le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes et que Hawkesbury célèbre sa contribution exceptionnelle à la croissance et à la prospérité de l'Ontario.

Be it resolved to declare September 25th of each year as Franco-Ontarian Day and that Hawkesbury celebrates its exceptional contribution to Ontario's growth and prosperity.

Adoptée.

Carried.

12.5 Proclamation, réf : Septembre – le mois du cancer de la prostate

R-310-16

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que le cancer de la prostate est le cancer le plus commun chez les hommes canadiens, et ;

Attendu qu'un à 8 hommes canadiens recevront un diagnostic de cette maladie dans sa vie, et ;

Attendu qu'on estime que 24,000 hommes canadiens recevront un diagnostic de cancer de la prostate cette année, et ;

Attendu que le taux de survie au cancer de la prostate peut être de plus de 90% s'il est détecté tôt, et ;

Attendu que ceux qui ont des antécédents familiaux de la maladie, ou ceux d'origine africaine ou caribéenne, courent un plus grand risque de développer un cancer de la prostate, et ;

Declaration, Re: September – Prostate Cancer Month

R-310-16

Moved by Yves Paquette
Seconded by Johanne Portelance

Whereas prostate cancer is the most common cancer to affect Canadian men, and;

Whereas 1 in 8 Canadian men will be diagnosed with the disease in his lifetime, and;

Whereas an estimated 24,000 Canadian men will be diagnosed with prostate cancer this year, and;

Whereas the survival rate for prostate cancer can be over 90% when detected early, and;

Whereas those with a family history of the disease, or those of African or Caribbean descent, are at a greater risk of developing prostate cancer, and;

Attendu que le Cancer de la prostate Canada recommande que les hommes passent un examen d'APS dans leur quarantaine pour établir leur niveau.

Qu'il soit résolu de proclamer le mois de septembre 2016 le Mois de la sensibilisation au cancer de la prostate.

Whereas Prostate Cancer Canada recommends that men get a PSA test in their 40s to establish their baseline.

Be it resolved to declare September 2016 as Prostate Cancer Awareness Month.

Adoptée.

Carried.

12.6 **Proclamation, réf. : Semaine nationale sur la sécurité des conducteurs adolescents – 3^e semaine d'octobre**
R-311-16

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel Thibodeau

Attendu qu'apprendre à conduire est un rite de passage important et excitant pour les jeunes, mais est également une des activités les plus risquées pour les jeunes, et;

Attendu que la sécurité des conducteurs adolescents est un problème majeur au Canada et que les jeunes conducteurs sont surreprésentés parmi les victimes de blessures et les décès qui résultent d'accidents de la route, et;

Attendu que la Semaine nationale sur la sécurité des conducteurs adolescents est une semaine dédiée à sensibiliser le public et à trouver des solutions pour éviter les décès d'adolescents sur les routes de l'ensemble du Canada et que nous jouons tous un rôle dans la mise en œuvre du changement parmi nos pairs, dans les salles de classe tout comme dans nos communautés.

Declaration, Re : National Teen Driver Safety Week – 3rd week of October
R-311-16

R-311-16
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Whereas driving is an important and exciting rite of passage for youth; it is also one of the riskiest activities for young people to engage in, and;

Whereas teen driver safety is a significant issue in Canada. Young drivers are over represented in all road-related injuries and fatalities, and;

Whereas National Teen Driver Safety Week is a week dedicated to raising awareness and seeking solutions to preventable teen deaths on the road across Canada. Everyone has a role to play in creating change amongst their peers, in classrooms and in their communities.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 11

Qu'il soit résolu de proclamer la troisième semaine d'octobre la Semaine nationale sur la sécurité des conducteurs adolescents dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Be it resolved to declare the third full week of October as National Teen Driver Safety Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

12.7 Demande d'appui – Ville de Lakeshore, réf. : Dette contractée par les Jeux Panaméricains et les Jeux Para-panaméricains de 2015

R-312-16

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu supporter la résolution de la ville de Lakeshore concernant la dette contractée par les Jeux Panaméricains et les Jeux Para-panaméricains de 2015 qui devrait être supportée par la ville de Toronto.

Adoptée.

Request for support – Town of Lakeshore, Re : Debt incurred from the 2015 Pan Am and Parapan Am Games

R-312-16

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to support the resolution regarding the debt incurred from the 2015 Pan am and Parapan Am Games which should be funded by the City of Toronto.

Carried.

12.8 Demande d'appui – Ville d'Oshawa, réf : GM Autoplex à Oshawa

R-313-16

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser la mairesse à signer une lettre d'appui contre la fermeture du plan production de véhicules de GM Autoplex dans la ville d'Oshawa.

Adoptée.

Request for support – City of Oshawa, Re : GM Autoplex in Oshawa

R-313-16

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the Mayor to sign a letter of support against the vehicle plant closure of GM Autoplex in the City of Oshawa.

Carried.

12.9 Demande d'appui, réf. : AFMO-Congrès 2017 La Nation

R-314-16

Proposé par Pierre Ouellet avec l'appui de Michel Thibodeau

Request for support, Re : AFMO-2017 Conference in The Nation

R-314-16

Moved by Pierre Ouellet
Seconded by Michel Thibodeau

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 12

Qu'il soit résolu d'appuyer la nomination de la municipalité de La Nation pour la tenue du congrès de l'AFMO en 2017.

Be it resolved to support the appointment of the Municipality of La Nation for the 2017 AFMO Conference.

Adoptée.

Carried.

12.10 Demande d'appui, réf. : Salon du livre de l'est ontarien

R-315-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Johanne Portelance

Request for support, Re : *Salon du livre de l'est ontarien*

R-315-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir l'information concernant le Salon du livre de l'est ontarien.

Be it resolved to receive the information regarding the *Salon du livre de l'est ontarien*.

Adoptée.

Carried.

12.11 Demande d'appui – Comté de Perth, réf. : Plan d'action quinquennal pour les changements climatiques pour 2016-2020

Pour information.

Request for support – Perth County, Re : Five-year Climate Change Action Plan for 2016-2020

For information.

13. Période de questions du conseil municipal

Certains membres du conseil font différents commentaires et remerciements.

Question period from Municipal Council

Council's members make different comments and thanks.

**** Le conseil ajourne temporairement à 20h00 et la réunion reprend à 20h10.**

Council adjourns temporarily at 8:00 p.m. and the meeting resumes at 8:10 p.m.

**** Philippe Timbers, Alain Lavoie et Guillaume Boudrias quittent la réunion à 20h00.**

Philippe Timbers, Alain Lavoie and Guillaume Boudrias leave the meeting at 8:00 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 13

- | | |
|--|---|
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u>
R-316-16
Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p>Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h10 pour discuter de l'article 14.1.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting</u>
R-316-16
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Daniel Lalonde</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 8:10 p.m. to discuss item 14.1.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>**</p> <p><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-317-16
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 20h20.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the Regular meeting</u>
R-317-16
Moved by André Chamaillard
Seconded by Yves Paquette</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:20 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>14.1 <u>Litige en cours, réf : Le Chenail</u></p> <p>Pour discussion.</p> | <p><u>On-going litigation, Re: Le Chenail</u></p> <p>For discussion.</p> |
| <p>15. <u>Règlement de confirmation</u></p> <p>15.1 <u>N° 54-2016</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Confirmation by-law</u></p> <p><u>N° 54-2016</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 12 septembre 2016

Regular meeting of Council – September 12, 2016

Page 14

16. Ajournement

R-318-16

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Pierre Ouellet

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à
20h20.

Adoptée.

Adjournment

R-318-16

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Pierre Ouellet

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:20 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

26^e

26th

JOUR DE

DAY OF

SEPTEMBRE

SEPTEMBER

2016.

2016.

Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk